



## **Need help with energy costs?**

We have resources to help you manage and pay your bill.

## **¿Necesita ayuda con los costos de la energía?**

Tenemos recursos para ayudarlo a controlar y pagar su factura.

## **Quý vị cần trợ giúp thanh toán chi phí năng lượng?**

Chúng tôi có các nguồn lực trợ giúp quý vị quản lý và thanh toán hóa đơn của mình.

## **在能源成本方面需要帮助?**

我们有资源可以帮助您管理并支付账单。

## **在能源成本方面需要幫助?**

我們有資源可以幫助您管理並支付帳單。

## **Нужна помощь с управлением расходами на электроэнергию?**

У нас есть ресурсы, чтобы помочь вам в управлении расходами и оплате счетов.



## **Call today and get help with your energy bill**

Call PGE Customer Service, **Monday through Friday, 7 a.m. to 7 p.m. at 503-228-6322 or 800-542-8818.** Our customer service team can assist you in 200+ languages.

## **Llámenos hoy y obtenga ayuda con su factura de energía**

Comuníquese con el Servicio al Cliente de PGE, de lunes a viernes, de **7 a. m. a 7 p. m., al 503-228-6322 o al 800-542-8818.** Nuestros asesores del Servicio al Cliente pueden ayudarlo en más de 200 idiomas.

## **Aijja kól do ar enargi bill no modót lo**

PGE kasthómar hedmót or háse combar oíti cukkubar, binnaa **7:00** baje oíti hazinna **7:00** baje foijjointi **503-228-6322** yáto **800-542-8818** ot kól do. Añarar kastomar sarvis goruf oñnore 200+ zuban ot modot gori bo.

## **Pigia simu leo na upate usaidizi wa bili yako ya nishati**

Pigia simu Huduma kwa Wateja wa PGE, Jumatatu hadi Ijumaa, saa **1** asubuhi hadi saa **1** jioni kwa nambari **503-228-6322** au **800-542-8818.** Wahudumu wetu kwa wateja wanaweza kukusaidia kwa lugha zaidi ya 200.

## **Maanta wac oo hel caawimaada lagaa siiyo kharashka korontada**

Wac Adeegga Macaamiisha ee PGE, Isniinta Illaa Jimcaha, **7** da subaxnimo illaa **7** da habeenimo, ayadoo ka wacaaya **503-228-6322** ama **800-542-8818.** Kooxdeena adeegga macaamiishu waxay kugu caawin karaan 200+ oo luuqadood.

## **Позвоните сегодня, и мы поможем вам оплатить ваш счет за электроэнергию**

Позвоните в службу поддержки клиентов PGE. Она доступна в будние дни (с понедельника по пятницу) с **7:00** до **19:00** по номеру **503-228-6322** или **800-542-8818.** Наши специалисты по обслуживанию клиентов говорят на более чем 200 языках и всегда рады вам помочь.

## Hãy gọi điện ngay hôm nay và nhận trợ giúp thanh toán hóa đơn năng lượng của quý vị

Hãy gọi điện cho Dịch Vụ Khách Hàng PGE, từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 7 giờ sáng đến 7 giờ chiều theo số 503-228-6322 hoặc 800-542-8818. Đội ngũ dịch vụ khách hàng của chúng tôi có thể hỗ trợ quý vị bằng hơn 200 ngôn ngữ khác nhau.

## 今日致电, 获得帮助来支付能源账单

请于周一至周五, 上午 7 点至下午 7 点, 拨打 503-228-6322 或 800-542-8818, 联络 PGE 客户服务部。我们的客户服务团队可使用 200 多种语言, 为不同语言的客户提供帮助。

## 立即致电以获取援助, 助您支付能源費

請在週一至週五上午 7 點至下午 7 點致電 PGE 客戶服務電話 503-228-6322 或 800-542-8818。我們的客服團隊提供 200+ 種語言服務。

## 今すぐ電話して電気料金に関する支援を受けましょう

PGEカスタマーサービスまでお電話ください (対応時間: 月~金曜日、午前7(午前7時)時~午後7(午後7時)時。電話番号: 503-228-6322 または 800-542-8818)。当社のカスタマーサービスチームは200以上の言語に対応しています。

## 오늘 전화하셔서 에너지 요금 고지서 관련 지원을 받으세요.

PGE 고객 서비스부에 월~금, 오전 7시~오후 7시까지 503-228-6322 또는 800-542-8818 번으로 전화해 주세요. 저희 고객 서비스 팀은 200여 개 이상의 언어 구사로 도움을 드릴 수 있습니다.

## اتصل اليوم واحصل على مساعدة فيما يتعلق بفاتورة الطاقة الخاصة بك

اتصل بخدمة عملاء شركة PGE، من يوم الاثنين إلى الجمعة، من الساعة 7 صباحاً وحتى الساعة 7 مساءً، على الرقم 503-228-6322 أو 800-542-8818. يمكن أن يساعدك فريق خدمة العملاء لدينا بأكثر من 200 لغة.

## همین امروز تماس بگیرید و هرگونه سؤال مرتبط با پرداخت قبضه‌های انرژی خود را بپرسید.

از دوشنبه تا جمعه بین ساعات 7 صبح تا 7 عصر، از طریق شماره تلفن 503-228-6322 یا 800-542-8818 با تیم PGE خدمات مشتری ما تماس بگیرید. ما می‌تواند به بیش از 200 زبان به شما کمک کند.

# Let's find the right help for you

It's been a tough year. If you need help paying your bill, call us to talk through your options. The sooner you call, the faster we can help.



## Need flexibility? Choose how you pay.

- Let us know if you need a little more time to pay your bill.
- Change the day your bill is due each month. Keep in mind that it takes a full billing cycle for changes to take effect.
- Set up a payment plan that works like an interest-free loan.



## Enjoy savings and comfort with weatherization

Weatherizing your home can help you save energy while staying comfortable. Learn about free weatherization programs at [portlandgeneral.com/weatherizationassist](https://portlandgeneral.com/weatherizationassist).



## Get a heads up with bill alerts

With weekly bill estimates or alerts, you'll know if your bill is close to an amount you've set. You can sign up at [portlandgeneral.com](https://portlandgeneral.com) or through our mobile app, available at [portlandgeneral.com/app](https://portlandgeneral.com/app) or your app store.



## Earn rebates on your bill

Join Peak Time Rebates and you can earn rebates by shifting your energy use during times when energy demand is high. Learn more at [portlandgeneral.com/ptr](http://portlandgeneral.com/ptr).



## Stay in the know

Get up-to-date information about how we're helping customers during COVID-19 at [portlandgeneral.com/coronavirus](http://portlandgeneral.com/coronavirus).



## Save energy and money

Flip to the end of this booklet to find no-cost tips to lower your bill.



## Watch out for scammers

If you're suspicious about any emails or calls you receive from people claiming to be with PGE, don't respond.

Call us at **800-542-8818** or visit [portlandgeneral.com/scam](http://portlandgeneral.com/scam) to learn more.

## Energy assistance programs

Based on your income, you may qualify for assistance through the Oregon Energy Assistance Program (OEAP) or Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP).

### 2022 income guidelines for Oregon

Effective Oct. 1, 2021

| Size of family unit    | Gross monthly income*<br>(last 30 days) |
|------------------------|-----------------------------------------|
| 1                      | \$2,445.33                              |
| 2                      | \$3,197.75                              |
| 3                      | \$3,950.17                              |
| 4                      | \$4,702.50                              |
| 5                      | \$5,454.92                              |
| 6                      | \$6,207.33                              |
| Each additional member | \$141.00                                |

*\*Gross income means all household income before any deductions.*

To apply for assistance or see the income guidelines for larger families, contact your local agency or visit [portlandgeneral.com/assistance](http://portlandgeneral.com/assistance).

### Clackamas County

Clackamas County  
Social Services  
**503-650-5640**  
[clackamas.us/socialservices/energy.html](http://clackamas.us/socialservices/energy.html)

St. Vincent de Paul  
**503-235-8431**  
[svdppdx.org/a150/services](http://svdppdx.org/a150/services)

## Marion/Polk Counties

Mid-Willamette Valley  
Community Action  
**503-588-9016**  
[mwvcaa.org/programs/  
energy-services](http://mwvcaa.org/programs/energy-services)

The Salvation Army  
**503-585-6688 ext. 4873**  
[saalem.kroccenter.org/kroc-  
salem/find-help](http://saalem.kroccenter.org/kroc-salem/find-help)

## Multnomah County

El Programa Hispano Católico  
**503-489-6842**  
[elprograma.org/housing](http://elprograma.org/housing)

Latino Network  
**503-208-2174**  
[latnet.org/energy-assistance](http://latnet.org/energy-assistance)

Human Solutions, Rockwood/  
East Multnomah County offices  
**503-405-7877**  
[humansolutions.org/services/  
utility-assistance](http://humansolutions.org/services/utility-assistance)

Native American Youth and  
Family Center  
**503-972-2463**  
[nayapdx.org](http://nayapdx.org)

IRCO  
**503-235-4932**  
[irco.org/irco-rebuild-covid-19](http://irco.org/irco-rebuild-covid-19)

Self Enhancement, Inc.  
**503-713-5590**  
[selfenhancement.org/urgent](http://selfenhancement.org/urgent)

## Washington County

Community Action,  
Beaverton/Hillsboro offices  
**503-615-0771**  
[caowash.org/programs/  
energy-assistance](http://caowash.org/programs/energy-assistance)

## Yamhill County

Yamhill Community Action  
Partnership (YCAP)  
**503-472-0457 ext. 1480**  
or toll-free  
**855-216-5289 ext. 1480**  
[yamhillcap.org/energy](http://yamhillcap.org/energy)

For more agencies and resources, contact **211info** by phone at **211**; text your ZIP code to **898211**; visit **[211info.org/energy](http://211info.org/energy)** or download their free app.

# Busquemos la mejor ayuda para usted

Fue un año difícil. Si necesita ayuda para pagar su factura, póngase en contacto con nosotros para analizar sus opciones. Cuanto antes llame, más rápido podremos ayudarlo.



## ¿Necesita flexibilidad? Elija cómo pagar.

- Infórmenos si necesita un poco más de tiempo para pagar su factura.
- Cambie la fecha de vencimiento de su factura mensual. Tenga en cuenta que los cambios tardan un ciclo de facturación completo para entrar en efecto.
- Establezca un plan de pagos que funcione como un préstamo sin intereses.



## Disfrute de ahorros y comodidad con la climatización

La climatización puede ayudarlo a ahorrar energía, al mismo tiempo que mantiene la comodidad de su hogar. Obtenga información sobre programas de climatización sin costo en [portlandgeneral.com/weatherizationassist](http://portlandgeneral.com/weatherizationassist).



## Reciba mensajes de notificación sobre las facturas

Con las estimaciones semanales de las facturas o los mensajes de alerta, sabrá si su factura está cerca del límite que estableció. Puede registrarse en [portlandgeneral.com](http://portlandgeneral.com) o a través de nuestra aplicación móvil, disponible en [portlandgeneral.com/app](http://portlandgeneral.com/app) o desde la tienda de aplicaciones de su dispositivo.





## Obtenga reembolsos en su factura

Inscríbase en Peak Time Rebates (Reembolsos de hora pico) y podrá obtener reembolsos mediante la reducción de su uso de energía durante los momentos en los que la demanda es alta. Para obtener más información, visite [portlandgeneral.com/ptr](http://portlandgeneral.com/ptr).



## Manténgase informado

Obtenga información actualizada sobre cómo estamos ayudando a los clientes durante la pandemia del COVID-19 en el sitio web [portlandgeneral.com/coronavirus](http://portlandgeneral.com/coronavirus).



## Ahorre energía y dinero

Consulte el final de este folleto para encontrar consejos gratuitos para reducir su factura.



## Esté atento a los estafadores

Si tiene sospechas sobre cualquier correo electrónico o llamada que recibe de personas que dicen estar con PGE, no responda.

Llámenos al **800-542-8818** o visite [portlandgeneral.com/fraude](http://portlandgeneral.com/fraude) para obtener más información.

## Programas de asistencia de energía

Según sus ingresos, puede calificar para recibir asistencia a través del Oregon Energy Assistance Program (OEAP, Programa de Asistencia de Energía de Oregón) o el Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP, Programa de Asistencia de Energía para Hogares de Bajos Recursos).

## Requisitos de ingresos 2022 para Oregón

*Vigentes desde el 1.º de octubre del 2021*

| Tamaño del grupo familiar | Ingreso bruto mensual*<br>(últimos 30 días) |
|---------------------------|---------------------------------------------|
| 1                         | \$2,445.33                                  |
| 2                         | \$3,197.75                                  |
| 3                         | \$3,950.17                                  |
| 4                         | \$4,702.50                                  |
| 5                         | \$5,454.92                                  |
| 6                         | \$6,207.33                                  |
| Cada miembro adicional    | \$141.00                                    |

*\*El ingreso bruto significa todos los ingresos del grupo familiar antes de las deducciones.*

Para solicitar asistencia o consultar los requisitos de ingresos para familias más grandes, comuníquese con su agencia local o visite [portlandgeneral.com/asistencia](http://portlandgeneral.com/asistencia).

### Condado de Clackamas

Clackamas County  
Social Services  
**503-650-5640**  
[clackamas.us/socialservices/  
energy.html](http://clackamas.us/socialservices/energy.html)

St. Vincent de Paul  
**503-235-8431**  
[svdppdx.org/a150/services](http://svdppdx.org/a150/services)

## Condados de Marion/Polk

Mid-Willamette Valley  
Community Action  
**503-588-9016**  
[mwvcaa.org/programs/  
energy-services](http://mwvcaa.org/programs/energy-services)

The Salvation Army  
**503-585-6688, ext. 4873**  
[saalem.kroccenter.org/kroc-  
salem/find-help](http://saalem.kroccenter.org/kroc-salem/find-help)

## Condado de Multnomah

El Programa Hispano Católico  
**503-489-6842**  
[es.elprograma.org/housing](http://es.elprograma.org/housing)

Human Solutions, oficinas de  
los condados de Rockwood/  
East Multnomah  
**503-405-7877**  
[humansolutions.org/home-  
espanol](http://humansolutions.org/home-espanol)

IRCO  
**503-235-4932**  
[irco.org/irco-rebuild-covid-19](http://irco.org/irco-rebuild-covid-19)

Latino Network  
**503-208-2174**  
[latnet.org/energy-assistance](http://latnet.org/energy-assistance)

Native American Youth and  
Family Center  
**503-972-2463**  
[nayapdx.org](http://nayapdx.org)

Self Enhancement, Inc.  
**503-713-5590**  
[es.selfenhancement.org/  
urgent](http://es.selfenhancement.org/urgent)

## Condado de Washington

Community Action, oficinas de  
Beaverton/Hillsboro  
**503-615-0771**  
[caowash.org/programs/  
energy-assistance/en-  
espanol/energy-assistance-  
espanol.html](http://caowash.org/programs/energy-assistance/en-espanol/energy-assistance-espanol.html)

## Condado de Yamhill

Yamhill Community Action  
Partnership (YCAP)  
**503-472-0457, ext. 1480;**  
número gratuito:  
**855-216-5289, ext. 1480**  
[yamhillcap.org/energy](http://yamhillcap.org/energy)

Si desea conocer más agencias y recursos, comuníquese con **211info** por teléfono al **211**; envíe un mensaje de texto con su código postal al **898211**; visite **211info.org/energy** o descargue su aplicación gratuita.

# Hãy cùng tìm nguồn trợ giúp phù hợp với quý vị

Năm nay là một năm đầy khó khăn. Nếu quý vị cần trợ giúp thanh toán hóa đơn, hãy gọi cho chúng tôi để trao đổi về các tùy chọn của quý vị. Quý vị càng gọi sớm, chúng tôi càng có thể hỗ trợ nhanh hơn.



## Quý vị cần sự linh hoạt? Hãy chọn cách quý vị thanh toán.

- Hãy cho chúng tôi biết nếu quý vị cần thêm chút ít thời gian để thanh toán hóa đơn của quý vị.
- Thay đổi ngày thanh toán hàng tháng cho hóa đơn của quý vị. Lưu ý rằng mọi thay đổi nào sẽ chỉ có hiệu lực sau trọn một chu kỳ lập hóa đơn.
- Thiết lập kế hoạch thanh toán hiệu quả như khoản vay không lãi suất.



## Tận hưởng tiết kiệm và sự thoải mái với các điều chỉnh thích nghi với khí hậu

Điều chỉnh thích nghi với khí hậu cho ngôi nhà có thể giúp quý vị tiết kiệm năng lượng trong khi vẫn có được sự thoải mái. Tìm hiểu thêm về các biện pháp điều chỉnh thích nghi với khí hậu miễn phí tại [portlandgeneral.com/weatherizationassist](http://portlandgeneral.com/weatherizationassist).



## Nhận thông tin trước bằng cảnh báo hóa đơn

Với ước tính hoặc cảnh báo hóa đơn hàng tuần, quý vị sẽ biết hóa đơn của mình đã gần đến mức mà quý vị đặt ra hay không. Quý vị có thể đăng ký tại [portlandgeneral.com](http://portlandgeneral.com) hoặc qua ứng dụng di động sẵn có trên [portlandgeneral.com/app](http://portlandgeneral.com/app) hoặc cửa hàng ứng dụng trên điện thoại của quý vị.



## Nhận các khoản giảm giá trên hóa đơn

Tham gia các chương trình Peak Time Rebates (Giảm Giá Giờ Cao Điểm) và quý vị có thể nhận được các khoản giảm giá bằng việc chuyển đổi sử dụng năng lượng trong những khoảng thời gian có nhu cầu sử dụng năng lượng cao. Tìm hiểu thêm tại [portlandgeneral.com/ptr](http://portlandgeneral.com/ptr).



## Luôn cập nhật thông tin

Nhận thông tin cập nhật nhất về cách chúng tôi đang trợ giúp khách hàng trong suốt đại dịch COVID-19 tại [portlandgeneral.com/coronavirus](http://portlandgeneral.com/coronavirus).



## Tiết kiệm năng lượng và tiền bạc

Hãy lật đến cuối cuốn sách này để thấy những lời khuyên miễn phí giúp giảm hóa đơn của quý vị.



## Cẩn thận với những kẻ lừa gạt

Nếu quý vị nghi ngờ bất kỳ email hay cuộc gọi nào quý vị nhận được từ những người nói rằng họ là người của PGE, đừng trả lời họ.

Hãy gọi cho chúng tôi theo số **800-542-8818** hoặc truy cập [portlandgeneral.com/scam](http://portlandgeneral.com/scam) để tìm hiểu thêm.

## Các chương trình hỗ trợ năng lượng

Dựa vào thu nhập của quý vị, quý vị có thể đủ tiêu chuẩn nhận hỗ trợ thông qua Oregon Energy Assistance Program (OEAP, Chương Trình Hỗ Trợ Năng Lượng Oregon) và Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP, Chương Trình Hỗ Trợ Năng Lượng cho Gia Đình Có Thu Nhập Thấp).

## Hướng Dẫn về Thu Nhập năm 2022 dành cho Oregon

Có hiệu lực từ ngày 1 tháng 10 năm 2021

| Số người trong mỗi gia đình | Thu nhập gộp hàng tháng*<br>(30 ngày vừa qua) |
|-----------------------------|-----------------------------------------------|
| 1                           | \$2,445.33                                    |
| 2                           | \$3,197.75                                    |
| 3                           | \$3,950.17                                    |
| 4                           | \$4,702.50                                    |
| 5                           | \$5,454.92                                    |
| 6                           | \$6,207.33                                    |
| Mỗi thành viên bổ sung      | \$141.00                                      |

\*Thu nhập gộp có nghĩa là thu nhập của cả hộ gia đình trước khi trừ các khoản khấu trừ.

Để nộp đơn xin hỗ trợ hoặc tham khảo hướng dẫn về thu nhập cho gia đình có nhiều người, hãy liên hệ với tổ chức địa phương của quý vị hoặc truy cập [portlandgeneral.com/assistance](https://portlandgeneral.com/assistance).

### Quận Clackamas

Clackamas County  
Social Services  
**503-650-5640**  
[clackamas.us/socialservices/energy.html](https://clackamas.us/socialservices/energy.html)

St. Vincent de Paul  
**503-235-8431**  
[svdppdx.org/a150/services](https://svdppdx.org/a150/services)

## Các Quận Marion/Polk

Mid-Willamette Valley  
Community Action  
**503-588-9016**  
[mwvcaa.org/programs/energy-services](http://mwvcaa.org/programs/energy-services)

The Salvation Army  
**503-585-6688** số máy lẻ **4873**  
[saalem.kroccenter.org/kroc-salem/find-help](http://saalem.kroccenter.org/kroc-salem/find-help)

## Quận Multnomah

El Programa Hispano Católico  
**503-489-6842**  
[elprograma.org/housing](http://elprograma.org/housing)

Latino Network  
**503-208-2174**  
[latnet.org/energy-assistance](http://latnet.org/energy-assistance)

Human Solutions, các văn phòng tại Quận Rockwood/East Multnomah  
**503-405-7877**  
[humansolutions.org/services/utility-assistance](http://humansolutions.org/services/utility-assistance)

Native American Youth and Family Center  
**503-972-2463**  
[nayapdx.org](http://nayapdx.org)

IRCO  
**503-235-4932**  
[irco.org/irco-rebuild-covid-19](http://irco.org/irco-rebuild-covid-19)

Self Enhancement, Inc.  
**503-713-5590**  
[selfenhancement.org/urgent](http://selfenhancement.org/urgent)

## Quận Washington

Community Action, các văn phòng tại Beaverton/Hillsboro  
**503-615-0771**  
[caowash.org/programs/energy-assistance](http://caowash.org/programs/energy-assistance)

## Quận Yamhill

Yamhill Community Action Partnership (YCAP)  
**503-472-0457** số máy lẻ **1480**  
hoặc số điện thoại miễn phí  
**855-216-5289** số máy lẻ **1480**  
[yamhillcap.org/energy](http://yamhillcap.org/energy)

Để biết thêm về các tổ chức và nguồn lực, hãy liên hệ **211info** theo số điện thoại **211**; nhấn tin mã ZIP của quý vị đến **898211**; truy cập **211info.org/energy** hoặc tải về ứng dụng miễn phí của họ.

# 让我们找到适合您的帮助

今年是艰难的一年。如果您在支付账单方面需要帮助, 请致电我们以讨论您的方案。您越早致电, 就可以更快地获得帮助。



## 需要灵活性? 选择您的支付方式。

- 请告知我们您是否需要更多时间来支付您的账单。
- 更改每月的账单还款日。请注意, 更改生效需要一个完整的账单周期。
- 设置与无息贷款作用方式相似的付款计划。



## 享受房屋节能改造带来的节省和舒适

房屋节能改造可以帮助您在节省能源的同时住得舒适。请登录 [portlandgeneral.com/weatherizationassist](http://portlandgeneral.com/weatherizationassist) 了解免费房屋节能改造计划。



## 注意账单提醒

借助每周账单预估或提醒, 您将了解自己的账单是否接近设定的金额。您可以通过网站 [portlandgeneral.com](http://portlandgeneral.com) 或手机应用程序注册, 应用程序获取地点为 [portlandgeneral.com/app](http://portlandgeneral.com/app) 或您的应用程序商店。





## 赚取账单返利

加入 Peak Time Rebates (高峰时段返利计划), 您可以通过改变自己在能源需要较高时段的能源使用来赚取返利。如要了解更多信息, 请浏览网站 [portlandgeneral.com/ptr](http://portlandgeneral.com/ptr)。



## 了解最新消息

登录 [portlandgeneral.com/coronavirus](http://portlandgeneral.com/coronavirus) 获取关于我们在 COVID-19 期间如何帮助客户的最新消息。



## 节省能源和资金

翻转到手册末尾, 查找减少账单金额的免费小贴士。



## 谨防诈骗者

如果您对任何来自声称是 PGE 员工的电子邮件或电话感到怀疑, 请不要回复。

请致电 800-542-8818 联系我们, 或者浏览网站 [portlandgeneral.com/scam](http://portlandgeneral.com/scam) 以了解详细信息。

# 能源补贴计划

根据您的收入, 您可能有资格通过 Oregon Energy Assistance Program (OEAP, 俄勒冈州能源补贴计划) 和 Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP, 低收入家庭能源补贴计划) 获得补贴。

## 2022 年俄勒冈州收入指南

2021 年 10 月 1 日起生效

| 家庭规模   | 月总收入*<br>(过去 30 天) |
|--------|--------------------|
| 1      | \$2,445.33         |
| 2      | \$3,197.75         |
| 3      | \$3,950.17         |
| 4      | \$4,702.50         |
| 5      | \$5,454.92         |
| 6      | \$6,207.33         |
| 每多一名成员 | \$141.00           |

\*总收入指的是去掉任何扣除额之前的全部家庭收入。

如要申请补贴, 或是查看适用于规模较大家庭的收入指南, 请联络您的本地机构或是造访 [portlandgeneral.com/assistance](http://portlandgeneral.com/assistance)。

### 克拉克马斯县

Clackamas County  
Social Services  
**503-650-5640**  
[clackamas.us/socialservices/energy.html](http://clackamas.us/socialservices/energy.html)

St. Vincent de Paul  
**503-235-8431**  
[svdppdx.org/a150/services](http://svdppdx.org/a150/services)

## 马里昂/波克县

Mid-Willamette Valley  
Community Action  
**503-588-9016**  
[mwvcaa.org/programs/  
energy-services](http://mwvcaa.org/programs/energy-services)

The Salvation Army  
**503-585-6688 分机号 4873**  
[saalem.kroccenter.org/kroc-  
salem/find-help](http://saalem.kroccenter.org/kroc-salem/find-help)

## 马尔特诺马县

El Programa Hispano Católico  
**503-489-6842**  
[elprograma.org/housing](http://elprograma.org/housing)

Latino Network  
**503-208-2174**  
[latnet.org/energy-assistance](http://latnet.org/energy-assistance)

Human Solutions,  
洛克伍德/东马尔特诺马县办事处  
**503-405-7877**  
[humansolutions.org/services/  
utility-assistance](http://humansolutions.org/services/utility-assistance)

Native American Youth and  
Family Center  
**503-972-2463**  
[nayapdx.org](http://nayapdx.org)

IRCO  
**503-235-4932**  
[irco.org/irco-rebuild-covid-19](http://irco.org/irco-rebuild-covid-19)

Self Enhancement, Inc.  
**503-713-5590**  
[selfenhancement.org/urgent](http://selfenhancement.org/urgent)

## 华盛顿县

Community Action,  
比弗顿/希尔斯伯勒办事处  
**503-615-0771**  
[caowash.org/programs/  
energy-assistance](http://caowash.org/programs/energy-assistance)

## 扬希尔县

Yamhill Community Action  
Partnership (YCAP)  
**503-472-0457 分机号1480**  
或免费电话  
**855-216-5289 分机号 1480**  
[yamhillcap.org/energy](http://yamhillcap.org/energy)

如要获取更多机构和资源信息, 请拨打电话 211 联络 211info、以短信方式将您的邮政编码发送至 898211, 访问 [211info.org/energy](http://211info.org/energy) 或者免费下载其应用程序。

# 讓我們找到適合您的幫助

今年是艱難的一年。如果您在支付帳單方面需要幫助，請致電我們以討論相關辦法。您越早致電，就可以更快地獲得幫助。



## 需要點彈性？選擇您的支付方式。

- 請告知我們您是否需要更多時間來支付您的帳單。
- 更改每月的帳單還款日。請注意，更改生效需要一個完整的帳單週期。
- 設定類似無息貸款的付款計劃。



## 享受房屋節能改造帶來的節省和舒適

房屋節能改造可以幫助您在節省能源的同時住得舒適。請前往 [portlandgeneral.com/weatherizationassist](https://portlandgeneral.com/weatherizationassist) 瞭解免費房屋節能改造計劃。



## 獲得帳單提醒

藉助每週帳單預估或提醒，您將瞭解自己的帳單是否接近設定的金額。您可以透過網站 [portlandgeneral.com](https://portlandgeneral.com) 或手機應用程式註冊（可於 [portlandgeneral.com/app](https://portlandgeneral.com/app) 或您的應用程式商店中取得）。



## 賺取帳單回扣

加入 **Peak Time Rebates** (高峰時段回扣計劃)，您可以透過改變自己在能源需要較高時段的能源使用來賺取回扣。如要瞭解更多資訊，請瀏覽網站 [portlandgeneral.com/ptr](http://portlandgeneral.com/ptr)。



## 瞭解最新消息

前往 [portlandgeneral.com/coronavirus](http://portlandgeneral.com/coronavirus) 獲取關於我們在 COVID-19 期間如何幫助客戶的最新消息。



## 節省能源和資金

翻到手冊末尾，尋找降低帳單金額的免費秘訣。



## 謹防詐騙者

如果您對任何來自聲稱是 PGE 員工的電子郵件、電話或來訪感到懷疑，請不要回覆。

請致電 **800-542-8818** 聯絡我們，或者瀏覽網站 [portlandgeneral.com/scam](http://portlandgeneral.com/scam) 以瞭解詳細資訊。

## 能源補貼計劃

根據您的收入，您可能有資格透過 Oregon Energy Assistance Program (OEAP，奧勒岡州能源補貼計劃) 和 Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP，低收入家庭能源補貼計劃) 獲得補貼。

## 2022 年奧勒岡州收入指南

2021 年 10 月 1 日起生效

| 家庭規模   | 月總收入*<br>(過去 30 天) |
|--------|--------------------|
| 1      | \$2,445.33         |
| 2      | \$3,197.75         |
| 3      | \$3,950.17         |
| 4      | \$4,702.50         |
| 5      | \$5,454.92         |
| 6      | \$6,207.33         |
| 每多一名成員 | \$141.00           |

\*總收入指的是去掉任何扣除額之前的全部家庭收入。

如要申請補貼，或是查看適用於較大家庭的收入指南，請聯絡您的當地機構或是前往 [portlandgeneral.com/assistance](http://portlandgeneral.com/assistance)。

### 克拉克默斯郡

Clackamas County  
Social Services

**503-650-5640**

[clackamas.us/socialservices/  
energy.html](http://clackamas.us/socialservices/energy.html)

St. Vincent de Paul

**503-235-8431**

[svdppdx.org/a150/services](http://svdppdx.org/a150/services)

**馬里昂/波克郡**

Mid-Willamette Valley  
Community Action  
**503-588-9016**  
[mwvcaa.org/programs/  
energy-services](http://mwvcaa.org/programs/energy-services)

The Salvation Army  
**503-585-6688 分機號4873**  
[saalem.kroccenter.org/kroc-  
salem/find-help](http://saalem.kroccenter.org/kroc-salem/find-help)

**姆爾特諾默郡**

El Programa Hispano Católico  
**503-489-6842**  
[elprograma.org/housing](http://elprograma.org/housing)

Latino Network  
**503-208-2174**  
[latnet.org/energy-assistance](http://latnet.org/energy-assistance)

Human Solutions ·  
洛克伍德/東姆爾特諾默郡辦事處  
**503-405-7877**  
[humansolutions.org/services/  
utility-assistance](http://humansolutions.org/services/utility-assistance)

Native American Youth and  
Family Center  
**503-972-2463**  
[nayapdx.org](http://nayapdx.org)

IRCO  
**503-235-4932**  
[irco.org/irco-rebuild-covid-19](http://irco.org/irco-rebuild-covid-19)

Self Enhancement, Inc.  
**503-713-5590**  
[selfenhancement.org/urgent](http://selfenhancement.org/urgent)

**華盛頓郡**

Community Action ·  
比弗頓/希爾斯伯勒辦事處  
**503-615-0771**  
[caowash.org/programs/  
energy-assistance](http://caowash.org/programs/energy-assistance)

**揚希爾郡**

Yamhill Community Action  
Partnership (YCAP)  
**503-472-0457 分機號1480**  
或免費電話 **855-216-5289**  
分機號 **1480**  
[yamhillcap.org/energy](http://yamhillcap.org/energy)

如要獲取更多機構和資源資訊，請撥打電話 **211** 聯絡 **211info**、以簡訊方式將您的郵遞區號發送至 **898211**、前往 **211info.org/energy** 或者免費下載其應用程式。

# Давайте найдем подходящий вариант помощи для вас

Этот год выдался непростым. Если вам нужна помощь в оплате счета, позвоните нам, чтобы обсудить возможные варианты. Чем быстрее вы позвоните, тем быстрее мы сможем вам помочь.



## Нужна гибкость? Выбирайте способ оплаты самостоятельно.

- Если вам нужно чуть больше времени для оплаты счета, сообщите нам об этом.
- Меняйте дату ежемесячной оплаты по счетам. Помните, что изменения вступают в силу в начале нового цикла выставления счетов.
- Установите план платежей, работающий по принципу беспроцентного займа.



## Экономия и уют благодаря утеплению

Утепление поможет сэкономить энергию, сохранив при этом тепло и уют в доме. Узнайте больше о программах по утеплению на сайте [portlandgeneral.com/weatherizationassist](http://portlandgeneral.com/weatherizationassist).



## Получайте оповещения о необходимости уплаты счетов заранее

Еженедельные предупреждения или оценочные показатели подскажут, когда сумма счета приблизится к установленному вами лимиту. Зарегистрируйтесь на сайте [portlandgeneral.com](http://portlandgeneral.com) или в нашем мобильном приложении, которое можно скачать по ссылке [portlandgeneral.com/app](http://portlandgeneral.com/app) либо в своем магазине приложений.





## Зарабатывайте бонусы и платите меньше

Участвуйте в программе Peak Time Rebates (бонусы пиковой нагрузки) и получите возможность зарабатывать бонусы, снижая уровень энергопотребления в периоды высокого спроса. Узнайте больше по ссылке [portlandgeneral.com/ptr](https://portlandgeneral.com/ptr).



## Оставайтесь в курсе

Ознакомьтесь с актуальной информацией о том, как мы помогаем своим клиентам во время пандемии COVID-19, перейдя по ссылке [portlandgeneral.com/coronavirus](https://portlandgeneral.com/coronavirus).



## Экономьте энергию и деньги

Прочтите буклет до конца и получите бесплатные советы по снижению расходов по счетам.



## Остерегайтесь мошенников!

Если с вами пытаются связаться по телефону или электронной почте под видом представителей компании PGE, но вы не уверены, не отвечайте.

Свяжитесь с нами по телефону **800-542-8818** или перейдите на страницу [portlandgeneral.com/scam](https://portlandgeneral.com/scam), чтобы получить дополнительные сведения.

## Программы помощи с оплатой электроэнергии

В зависимости от вашего дохода, вы можете претендовать на получение помощи посредством программы Oregon Energy Assistance Program (OEAP, Программа штата Орегон по субсидированию оплаты электроэнергии) или Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP, Программа по субсидированию оплаты электроэнергии для малообеспеченных семей).

### Требования к уровню дохода для жителей штата Орегон на 2022 г.

Вступили в силу с 1 октября 2021 г.

| Количество членов семьи                     | Валовой ежемесячный доход* (за последние 30 дней) |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1                                           | \$2,445.33                                        |
| 2                                           | \$3,197.75                                        |
| 3                                           | \$3,950.17                                        |
| 4                                           | \$4,702.50                                        |
| 5                                           | \$5,454.92                                        |
| 6                                           | \$6,207.33                                        |
| Валовой доход каждого дополнительного члена | \$141.00                                          |

\* Валовой доход — это суммарный доход домохозяйства до вычетов.

Чтобы подать заявку на получение помощи или ознакомиться с требованиями к доходу для семей, состоящих из более чем шести человек, обратитесь в местную организацию или зайдите на сайт [portlandgeneral.com/assistance](http://portlandgeneral.com/assistance).

### Округ Клакамас

Clackamas County  
Social Services

**503-650-5640**

[clackamas.us/socialservices/energy.html](http://clackamas.us/socialservices/energy.html)

St. Vincent de Paul

**503-235-8431**

[svdppdx.org/a150/services](http://svdppdx.org/a150/services)

## Округи Марион и Полк

Mid-Willamette Valley  
Community Action  
**503-588-9016**  
[mwvcaa.org/programs/energy-services](http://mwvcaa.org/programs/energy-services)

The Salvation Army  
**503-585-6688** доб. 4873  
[saalem.kroccenter.org/kroc-salem/find-help](http://saalem.kroccenter.org/kroc-salem/find-help)

## Округ Малтнома

El Programa Hispano Católico  
**503-489-6842**  
[elprograma.org/housing](http://elprograma.org/housing)

Latino Network  
**503-208-2174**  
[latnet.org/energy-assistance](http://latnet.org/energy-assistance)

Human Solutions, офисы в  
Rockwood/  
East Multnomah County  
**503-405-7877**  
[humansolutions.org/services/utility-assistance](http://humansolutions.org/services/utility-assistance)

Native American Youth and  
Family Center  
**503-972-2463**  
[nayapdx.org](http://nayapdx.org)

IRCO  
**503-235-4932**  
[irco.org/irco-rebuild-covid-19](http://irco.org/irco-rebuild-covid-19)

Self Enhancement, Inc.  
**503-713-5590**  
[selfenhancement.org/urgent](http://selfenhancement.org/urgent)

## Округ Вашингтон

Community Action, офисы в  
Beaverton/Hillsboro  
**503-615-0771**  
[caowash.org/programs/energy-assistance](http://caowash.org/programs/energy-assistance)

## Округ Ямхилл

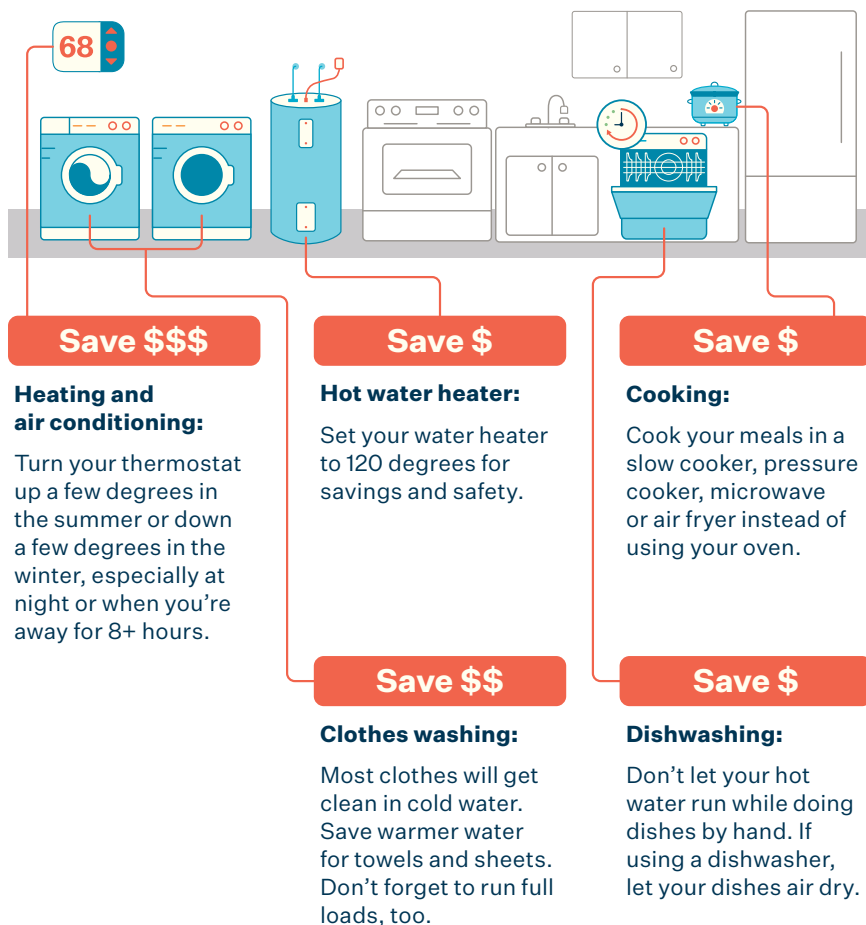
Yamhill Community Action  
Partnership (YCAP)  
**503-472-0457** доб. 1480  
или бесплатный номер  
**855-216-5289** доб. 1480  
[yamhillcap.org/energy](http://yamhillcap.org/energy)

Чтобы получить дополнительные сведения об агентствах и ресурсах, свяжитесь с организацией **211info** по телефону **211**; отправьте свой почтовый индекс на номер **898211**; посетите сайт **211info.org/energy** или загрузите их бесплатное приложение.



## Try these no-cost tips to lower your bill

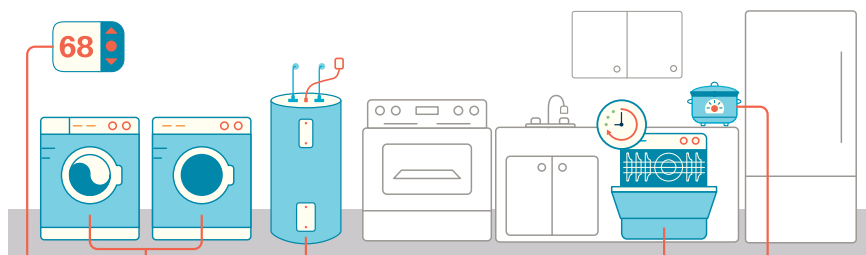
Small changes can help you save energy and money. Here are some top tips and their potential for savings (\$ to \$\$\$). For more ideas and to save on energy efficiency upgrades for your home, visit [pgemarketplace.com](https://pgemarketplace.com).





# Pruebe seguir estos consejos gratuitos para reducir su factura

Los pequeños cambios pueden ayudarlo a ahorrar energía y dinero. Aquí incluimos algunos consejos principales y su potencial de ahorro (\$ a \$\$\$). Para obtener más ideas y para ahorrar en las mejoras en eficiencia energética para su casa, visite [pgemarketplace.com](http://pgemarketplace.com).



## Ahorre \$\$\$

### Calefacción y aire acondicionado:

Aumente la temperatura de su termostato algunos grados en verano o bájela algunos grados en invierno, especialmente durante la noche o si no habrá nadie en el lugar durante más de 8 horas.

## Ahorre \$

### Calentador de agua:

Ponga su calentador de agua en 120 °F (50 °C) para ahorrar y mantener la seguridad.

## Ahorre \$

### Cocina:

Cocine sus comidas en una olla de cocción lenta, una olla a presión, el microondas o una freidora de aire en lugar de usar el horno.

## Ahorre \$\$

### Lavado de ropa:

La mayoría de la ropa se limpiará en agua fría. Guarde el agua más caliente para las sábanas y toallas. Además, no se olvide de lavar cargas completas.

## Ahorre \$

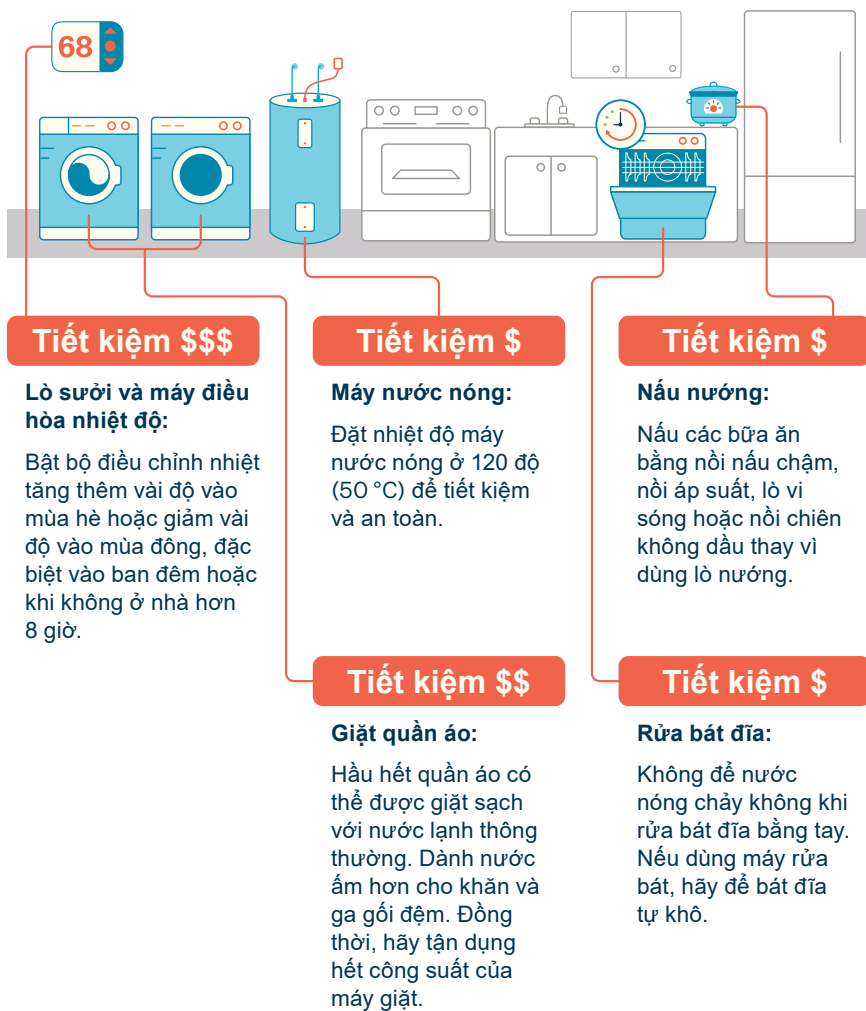
### Lavado de vajilla:

No deje correr el agua caliente mientras lava los platos a mano. Si usa un lavavajillas, deje que la vajilla se seque al aire.



# Hãy thử những lời khuyên miễn phí giúp giảm hóa đơn của quý vị

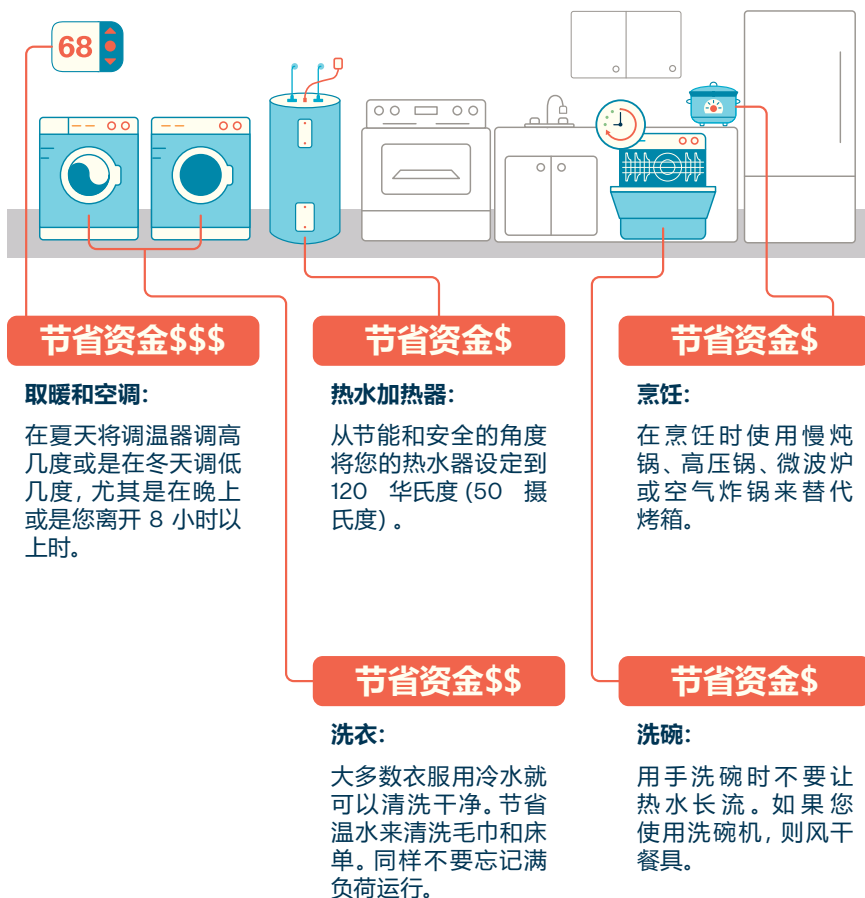
Những thay đổi nhỏ có thể giúp quý vị tiết kiệm năng lượng và tiền bạc. Sau đây là một số lời khuyên hàng đầu và khả năng tiết kiệm của chúng (\$ đến \$\$\$). Để biết thêm các ý tưởng và tiết kiệm nhờ những nâng cấp hiệu suất về năng lượng cho ngôi nhà của quý vị, hãy truy cập [pgemarketplace.com](http://pgemarketplace.com).





# 尝试这些可减少您的账单金额的免费小贴士

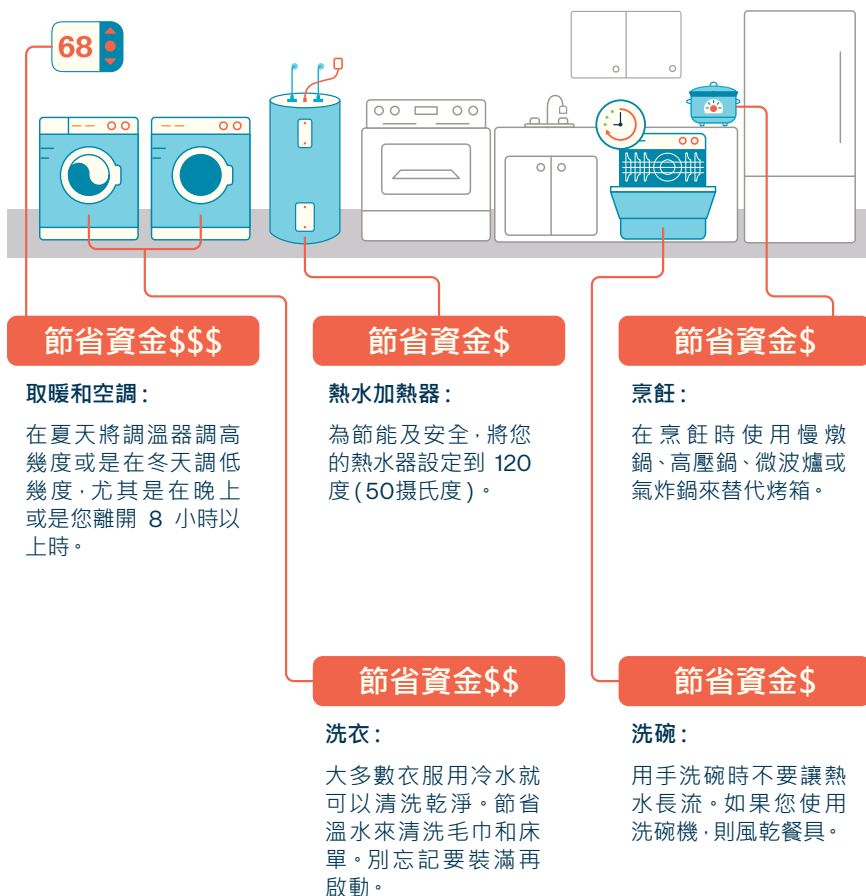
小变化就能帮助您节省能源和资金。以下是一些最重要的小贴士及其省钱的可能性 (从少 (\$) 到多 (\$\$\$))。如要了解更多想法以及在您家的能源效率升级方面实现节省, 请浏览网站 [pgemarketplace.com](http://pgemarketplace.com)。





## 嘗試這些可降低您帳單金額的免費秘訣

小變化就能幫助您節省能源和資金。以下是一些最重要的秘訣及其省錢的可能性 (從少 (\$) 到多 (\$\$\$))。如要了解更多想法以及在您家的能源效率升級方面實現節省，請瀏覽網站 [pgemarketplace.com](http://pgemarketplace.com)。

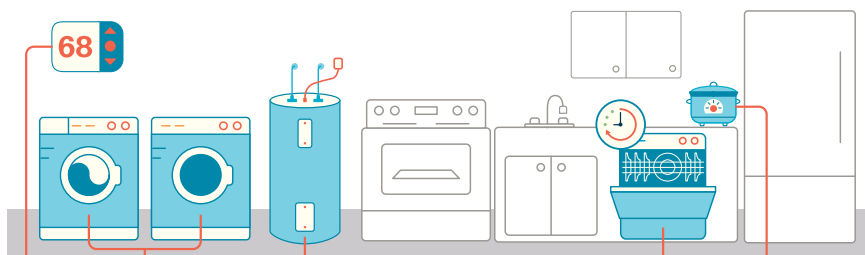






# Воспользуйтесь нашими бесплатными советами по снижению расходов по счетам

Небольшие изменения помогут вам сэкономить энергию и деньги. Ниже представлены некоторые важные советы с учетом размера возможной экономии (от \$ до \$\$\$). Чтобы ознакомиться с другими идеями и сэкономить на повышении энергоэффективности вашего дома, посетите сайт [pgemarketplace.com](http://pgemarketplace.com).



## Экономия: \$\$\$

### Система обогрева и кондиционирования

Отрегулируйте термостат: летом установите значение температуры на несколько градусов выше привычной, а зимой — на несколько градусов ниже, особенно в ночное время или если вы отсутствуете более 8 часов.

## Экономия: \$

### Нагреватель воды

Для экономного и безопасного использования нагревателя воды достаточно температуры в 120 градусов (около 50 °C).

## Экономия: \$

### Приготовление пищи

Готовьте пищу в мультиварке, скороварке, микроволновой печи или фритюрнице вместо духовки.

## Экономия: \$\$

### Стирка одежды

Большую часть одежды можно стирать в холодной воде. Сэкономьте более теплую воду для стирки полотенец и постельного белья. Не забывайте также, что стирку желательно запускать при полной загрузке.

## Экономия: \$

### Мытье посуды

Отключайте горячую воду пока моете посуду вручную. Если вы используете посудомоечную машину, дайте посуде высохнуть на воздухе.

